

編纂香港應用文慣用語辭典的一些構想

許子濱*

一、前言

從事應用文教學工作者都知道，在香港通行文書中，不當使用慣用語的情況十分普遍。之所以出現這種現象，主要是因為人們未能掌握每個慣用語的確切含意和實際用法。不少人在寫作應用文時，不求甚解，只管生吞活剝地套用慣用語，依樣畫葫蘆，所以就經常出錯。2003年，筆者和李雄溪教授合撰〈慣用語分析與香港的應用文教學〉一文¹，從縱橫兩方面，探討了若干有關香港應用文慣用語的問題，說明慣用語分析在應用文教學上的重要性，並提出編纂一部適合香港人使用的應用文慣用語辭典的想法。本文可以說是前文的延續，就編纂這樣一部辭典，提出一些比較具體的構想。

二、現在所見各種書信用語辭典的一些問題

近二十年來，中國內地出版了多種書信用語辭典，包括劉文傑著《歷史文書用語辭典》（1988年）²、葉帆主編《書信慣用語詞典》（1989年）³、范橋主編《書信寫作鑒賞辭典》（1991年2月）⁴、林倫倫編著《書信禮貌文雅用語大全》（1991年4月）⁵、施東予等編著《古今書信禮儀常用詞句薈萃》（1991年8月）⁶、葉新華編《舊體書信用語簡編》（1993年）⁷、蔣竹蓀主編《書信用語詞典》（2002年）⁸。從香港人的使用角度來看，上列各種辭典，在很多方面都有未能盡如人意之處，比如說：

* 嶺南大學中文系。

- 1 李雄溪、許子濱合撰〈慣用語分析與香港的應用文教學〉，載《現代應用文發展的新思路與新進展》（杭州：浙江大學出版社，2003），頁186-196。
- 2 劉文傑著《歷史文書用語辭典》（明、清、民國部分）（成都：四川人民，1988）。
- 3 葉帆主編《書信慣用語詞典》（武漢：湖北辭書，1989）。
- 4 范橋主編《書信寫作鑒賞辭典》（北京：中國國際廣播，1991）。
- 5 林倫倫編著《書信禮貌文雅用語大全》（廣州：廣東旅遊，1991）。
- 6 施東予、石陽、趙君集編著《古今書信禮儀常用詞句薈萃》（福州：海峽文藝，1991）。
- 7 葉新華編《舊體書信用語簡編》（北京：時事，1993）。
- 8 蔣竹蓀主編《書信用語詞典》（上海：上海辭書，2002）。

1. 未能充分注意香港的使用情況。只有極少數編者注意到香港的情況，如葉帆主編的《書信慣用語詞典·前言》說：「舊時尺牘形式，現在雖然已為白話文書信所取代，但其基本體式和慣用語，我們今天不僅仍在港台同胞及海外僑胞的函牘往還中還經常應用，而且在社會各界特別是文化教育界的書信交往中，亦多所效法。」⁹按照這段說明，編者應充分注意香港的情況才是，但綜覽全書，可見事實並非如此。施東予等人在《古今書信禮儀常用詞句薈萃》卷首〈致讀者〉中也說：「隨著我國改革開放形勢的發展，國內外人民群眾的書信往來也更加頻繁。他們，尤其國內的僑眷、僑屬都盼望有本寫信的參考書以資借鑒。據此，我們特從古今書信中選擇較適用的句子匯編成冊，以饗讀者。」¹⁰根據編者這段聲明，可見其編纂目的是為了方便國內人士與國外華僑溝通。可是，書中所收錄的詞目，並沒有充分反映香港的實際情況。
2. 不少通行於香港的書信慣用語未被收錄。各種辭典的收詞對象都着眼於古語詞，但不少通行於香港的這種詞語均未被收錄，如葉帆主編的《書信慣用語詞典》，就連香港使用最普遍的「敬啟者」也沒有收錄。即使是2002年出版的蔣竹蓀主編的《書信用語詞典》，不少香港通行的慣用語也沒有被收錄進去，如〈稱謂語〉自稱部分沒有「本人」；親屬部分沒有「令尊」、「令壽堂」、「犬兒」；〈請安語〉請安之詞部分沒有「時祺」等等。在這些漏收的慣用語中，有些是源來有自，如令尊用為對對方父親的敬稱早見於唐宋時代。¹¹
3. 上述各種辭典的收詞對象，主要是書信用語，其他應用文慣用語則一概闕略，這樣就局限了這些辭典的用途。如常見於香港通行請柬（用於會議、婚宴等社交活動）中的「假座」，諸書皆未予收錄。

當然，我們知道，上列多種辭典，對象都是內地人，其收詞範圍未能包括香港，是自然的事。但是，隨着香港與內地社會經濟的逐漸融合，日常文書往來空前頻繁，而兩地應用文在格式和套語方面存在不少差異，為人們的溝通造成障礙。基於上述的原因，編纂一部適合香港人使用的應用文慣用語辭典，確實有逼切性。我們相

9 葉帆主編《書信慣用語詞典》，頁1。

10 施東予等編《古今書信禮儀常用詞句薈萃》卷首〈致讀者〉。

11 唐人的用法，見《漢語大詞典》（縮印本）（北京：漢語大詞典，1997）所錄唐李公佐《南柯記》文，頁476。宋陳叔方《穎川語小》云：「以令尊呼父……尚可通。」轉引自葉帆主編《書信慣用語詞典》，頁97。

信，編纂這麼一部辭典，既有助於應用文的研習和教學，也可為香港與其他地區的溝通提供方便。

三、香港應用文慣用語辭典的體例

(1) 確定收詞範圍

本文所說的「慣用語」，不是一般語法著作所指的那些口語中短小定型的習慣用語，而是書面語中應用文的習慣用語，不管是格式、套語，還是一般書信常用詞語，一律統稱為「慣用語」。¹²

要編纂這樣一部辭典，首先必須確定收詞範圍。簡單來說，基於實用性的考慮，收詞範圍應當涵蓋現在仍然通行於各種應用文的慣常用語。收詞對象可分兩大類：一類是格式套語，另一類是一般應用文慣用語。格式套語，涵蓋各式文書的總名及其細類，如現代各種體裁的書信、公函、通告、啟事等等，凡是這些文書中常用的格式套語，如書信中的稱謂語、提稱語、啟事語、結束語（收束語）、請安語（信末祝頌語）、具名語（落款、啟告語）、附言等，都一併收錄；一般應用文慣用語則選取其中較通行的部分。

至於那些出現頻率不高或生僻的舊體應用文慣用語，則一概從略。上列各種辭典，對收詞範圍都未有明確的說明，有些辭典的收詞範圍實在太大，如葉帆主編的《書信慣用語詞典》，共收詞語3200餘條，編者自言這些都是「常用」詞語，但實際上，嚴格來說，書中收錄了很多一般用語，例如：愛莫能助、愛慕、愛屋及烏、黯然銷魂、跋涉、班門弄斧、伴侶、抱恨終天、悲慟、被災、奔波、髒裏肉生、璧人、鞭不及腹、鞭長莫及、別無長物、伯仲之間、擘畫、擘劃、不恥下問、不齒、不可向邇、不學無術、不足為患、步履維艱、滄海桑田、滄桑、藏修、操券、操左券、操守、草草勞人、廁身、廁足、差強人意、悵結、悵然、掣肘、塵緣未了、陳迹、稱許、成人之美、乘風破浪、遲暮、齒頰流芬、齒冷、衝天奮鬪、惆悵、疇曩、出山、垂翼、春風得意、春蘭秋菊、春山如笑、促膝、促膝談心、達觀、大丈夫、代庖、殫精竭力、殫精竭慮、忉忉、倒懸、得魚望筌、登堂入室、底蘊、蒂芥、芥蒂、定奪、東奔西逐、洞察、洞悉、棟梁、瀆職、斷腸、額手、額手稱慶、

12 有關「慣用語」的定義，可參張滌華、胡裕樹、張斌、林祥楣編《漢語語法修辭詞典》（合肥：安徽教育，1988），頁175-176；鄭勛烈、鄭路編著《中國慣用語》（上海：東方出版中心，2002）〈前言〉，頁1-2；溫端政、沈慧雲主編《通用慣用語詞典》（北京：語文出版社，2002），頁5-6；王德春主編《新慣用語詞典》（上海：上海辭書，1996）；李行健主編《現代漢語慣用語規範詞典》（長春：長春出版社，2001）。

二八佳人、反目、飯囊衣架、泛交、芳齡、芳年、芳姿、放杯、非池中物、飛語、蜚語、分身、分手、風便、方便、風采、風塵僕僕、風華、風流雲散、風雨對牀、風姿、鳳凰來儀、鳳毛麟角、奉為圭臬、改弦更張、肝膽相照、感同身受、高瞻遠矚、箇中人、綆短及深、狗尾續貂、骨肉至親、故事、故態復萌、故我、管見、管窺、管窺蠡測、管穴、過眼煙雲、海枯石爛、海誓山盟、汗牛充棟、豪傑、鴻鵠之志、後裔、華實並茂、懷思、回首等等。書中像這類詞語所在多有，不勝枚舉。這樣的話，這種書信慣用語辭典的收詞範圍，就與一般古漢語辭典重疊，兩者的界限變得模糊。我們認為，在選取詞目時，編者必須十分嚴謹。須知人生百態，社會萬象，即以人際交往一端而言，其活動就包括通聯、邀約、請托、求教、饋贈、慶賀、借還、慰問、吊唁、述況、職業、薦舉、行旅、讚揚、勸勉等等¹³，要網羅所有與此等人事相關的慣用語，談何容易，即使勉強為之，也難免吃力不討好。而且，這樣做，反而失卻了編纂書信慣用語辭典的意義。即便是跟書信關係最密切的禮貌語言如謙詞、敬詞、婉詞等，編纂者不必、也不可能巨細靡遺地收錄到辭典裏去。光是委婉詞，據張拱貴主編的《漢語委婉語詞典》¹⁴，就近3000多條，假如再加上謙詞、敬詞，數量着實驚人，洪成玉編著的《謙詞敬詞婉詞詞典》¹⁵收詞數量十分龐大，就清楚說明這點。

至於那些不合時宜的典故，如庚癸之呼、皋魚之痛、瓜字初分等，或者是那些生僻難明、已被其他詞語取代的古語詞，如旁午（紛繁）（加括號者為替代詞，下同）、北道主人（東道主，見《左傳》僖公三十年、地主）、楮儀（奠儀）、垂意（垂注）、春風夏雨、春風坐我（春風化雨）、宕帳（拖欠）、德厚流光（德高望重）、二豎（抱恙）、蕃釐（多福）、付丙丁（付諸一炬）、句留（停留）等等，基於實用的原則，都不必收錄。由此可見，在收錄這類詞語時，只能選取那些現行的詞語，也就是說，收詞範圍應盡可能涵蓋香港現在通行的慣用語。就以喪禮為例，香港人在親屬逝世後，要在報章上刊登訃聞和致謝啟事，前者是通知親友有關親人逝世的消息，並告知喪禮的安排；後者是出殯之後，向出席葬禮的親戚朋友致謝。一般說來，這類啟事都有一定的格式和套語，如致謝啟事中往往寫道：「某某之喪於某某日在某某殯儀館舉殯，辱承友世戚姻誼親臨執紼，惠賜厚賻，高誼隆情，歿存均感。」這裏面有不少詞語源於古禮，如「舉殯」、「執紼」、「賻」等，其中更遺留了不少禮辭，如「辱承」等。見於訃聞的如「哀此訃聞」、「隨侍

13 以上各類見蔣竹蓀主編《書信用語詞典》。

14 參張拱貴主編《漢語委婉語詞典》（北京：北京語言文化大學，1996）。

15 參洪成玉編著《謙詞敬詞婉詞詞典》（北京：商務印書館，2002）。

在側，親視含殮」（「含」指口實，見《周禮·天官·小宰》；「殮」指小斂、大斂，見《儀禮·士喪禮》）等等。像這種包涵豐富禮儀文化的詞語，必須結合相關儀文，加以詮釋，把背後所蘊藏的精義和盤托出，讓人們了解其中的真義。現在很多人由於不知所云，在不了解的情況下，自然就鼓吹廢除這些慣用語。只要人們透徹理解這些詞語背後所蘊藏的意義，就會加深對中華文化的認識，也只有這樣，我國的傳統禮儀文化才能傳承下去。其他與喪禮有關的慣用語，如「節哀順變」（見於《禮記·檀弓下》）等也應予以收錄。

此外，香港文書中通行的各種格式，如抬頭方式中的「挪抬」等，可以獨立出來，歸為一類，並予以解說。

(2) 訂定詞目解說的體例

詞目下主要分釋義及用法說明兩部分，亦可附列同義詞：

1. 釋義部分：分注（難字酌加注音）、串釋、典源

在上文，我們指出了各種內地出版的書信用語辭典的一些未能盡如人意之處。但上列各書的編纂體例，也有值得借鏡的地方。比如，葉帆主編的《書信慣用語詞典》，每個詞目的釋文，一般包括分注、串釋、典源、例句四個部分。我們認為，對於使用者來說，分注和串釋這個部分很重要，這也是一般辭典往往忽略的部分。即以用作開首語的「敬啟者」為例，翻查上述各種詞典，一般都只說「表示恭敬陳述」，這種說法，只着眼於「敬」和「啟」兩字，至於「者」字到底是甚麼意思，諸家均沒有明說。只有范橋主編的《書信寫作鑑賞辭典》注意到「者」字，並嘗試串解這個慣用語。¹⁶值得注意的是，范橋之說並不合理¹⁷，這就說明對慣用語裏面的每個語素的意義進行分析，是不可或缺的。也就是說，每個詞目之下，必須分別說明每個語素的意義，然後再串釋整個詞語。只有這樣，使用者才能掌握這些慣用語的確切含意。

2. 用法說明部分：附列各地用法

使用慣用語時應注意慣用語的地域性，因此，這部辭典雖然冠名為「香港應用文慣用語辭典」，但並不是說只局限於香港的情況。為了讓使用者了解到香港以外地區（尤其是內地）的使用情況，應該盡可能附列該等地區的用法說明。在不同地區，某些慣用語的用法可能出現差異，特別值得注視的是內地跟香港的差異。最典

16 范橋主編《書信寫作鑑賞辭典》，頁12。

17 辯詳李雄溪、許子濱合撰〈慣用語分析與香港的應用文教學〉。

型的例子是「閣下」，內地跟香港的適用對象很不一樣。（詳見下文）

3. 附列同義詞

為了避免重複出現釋義等文字，附列同義詞時，可採用互見方式，只需要列出詞目並標明頁碼。

(3) 詞目解說舉例：「閣下」

1. 釋義

「閣下」，「閣」字原當作「閤」。《說文》云：「閤，門旁戶也。」段玉裁《注》云：「《釋宮》曰：『小閤謂之閤。』按：漢人所謂閤者，皆門旁戶也。皆於正門之外為之。《前書注》（引者按：即《漢書注》）曰：『閤閤，內中小門也。』《公孫弘傳》『起客館，開東閤以延賢人。』師古云：『閤者，小門也。東向開之，避當庭門而引賓客，以別於掾史官屬也。』亦有云南閤者，如許沖云『臣父故大尉南閤祭酒』是也。有云西閤者，如《晉書》衛玠為太傅西閤祭酒是也。唐時不臨前殿，御便殿，謂之入閤，謂立仗於前殿，喚仗，則自東西閤入也。凡上書於達官曰閣下，猶言執事也。今人乃訛為閣下。」¹⁸據此說，可知「閣」原當寫作「閤」，而「閤」相對於闈、閨而言，本指宮中小門。¹⁹後來，輔臣延登，從閤門而入，所以就叫做入閤，由此而衍生「閣下」這個敬稱之詞。「閤」即內閣之略稱，「下」字取意與「陛下」之「下」相同，都是「不敢斥尊者」，²⁰「斥」是顯明的意思，「不敢斥尊者」即不敢直稱對方，因下級對上級不能直呼其名，即以侍從上級左右的人為陳述對象，稱為「閣下」，着他向尊者傳話，事實上是以「閣下」來稱呼上級。

「閣下」原來用以敬稱內閣大臣，但自唐代始，這個稱謂的對象出現變化，後來就連布衣相呼亦稱「閣下」。段成式《酉陽雜俎·禮異》云：「秦漢以來，……二千石長史言閣下」。²¹在敦煌寫本書儀中，杜友晉《書儀鏡》說：「內外文官三品云閣下」，鄭餘慶《大唐新定吉凶書儀》說：「凡前人官至郎中已上並須云閣下。」張敖《新集吉凶書儀》說：「但看前人高位，如重即言合（閤）下。」正如

18 段玉裁《說文解字注》（上海：上海古籍，1988），頁587。

19 詳郝懿行《爾雅義疏》（北京：北京市中國書店，1982），頁12a-13a。亦可參看金鶚《求古錄禮說·閤考》（濟南：山東友誼書社，1992），頁776-786。

20 楊伯峻《春秋左傳注》，頁1142所引杜預語。

21 段成式撰、方南生點校《酉陽雜俎》（北京：中華，1981），頁8。

趙和平所說，從開元末天寶初的杜氏書儀，到大中時的張敖書儀，此一百多年中，唐人書疏中的「閣下」，由三品專用的稱呼降為「如重即言閣下」。²²趙璘《因話錄》的記載也反映這種轉變，他說：「古者三公開閣，郡守比古之侯伯，亦有閣，所以世之書題有閣下之稱。」「近日官至使府御史及畿令，悉呼閣下。至於初命賓佐，猶呼記室。今則一例閣下，亦謂上下無別矣。」「今又布衣相呼，盡曰閣下。雖出于浮薄相戲，亦是名分大壞矣。」²³姑勿論甚麼「名分大壞」，自唐代始，布衣相呼，皆稱「閣下」，已是不爭的事實。

2. 各地用法說明

在香港，「閣下」一直流行着這種「平民化」的用法，用作對一般人的敬稱。跟香港不同，「閣下」這個稱謂，在中國內地，多用於外交場合，是部長級或大使級以上人員的尊稱。內地流傳最廣、最具權威性的規範詞典《現代漢語詞典》給「閣下」的定義是：「敬辭，稱對方，從前書函中常用，今多用於外交場合：大使～|首相～。」²⁴范橋主編的《書信寫作鑒賞辭典》也說：「現在，閣下的稱呼多用於外交場合。為表示尊敬、稱呼外國重要官員時，常常在其職務的後面加上『閣下』一詞，如總統閣下、總理閣下等。」²⁵各種內地出版的書信用語辭典，對「閣下」用法的說明，基本一致²⁶，都說是外交場合的用語。一九九六年，由香港政府法定語文事務署制訂的《政府公文寫作手冊：公函》就注意到這種情況，所以在書中註明：「按照國內的習慣，『閣下』是部長級或大使級以上人員的尊稱，其他人員可尊稱『您』，即使直稱對方為『你』，也並非無禮。」²⁷

3. 附列同義詞

與「閣下」同義的詞語有「執事」和「臺端」。先說「執事」，再談「臺端」。「執事」常見於古聘禮禮辭，是對稱表敬之辭。跟「閣下」一樣，說話者為了表示尊敬尊者，不敢向對方直陳，改以侍從尊者左右的人為陳述對象。《左傳》所見「執事」的這種用例很多。而且，當時的人可以直接用「執事」來稱呼尊者

22 趙和平著《敦煌寫本書儀研究》（台北：新文豐，1993），頁22-24。

23 《唐國史補 因話錄》（上海：上海古籍，1979），頁107-108。

24 《現代漢語詞典》（2002年增訂本）（北京：商務，2002），頁424。

25 范橋主編《書信寫作鑒賞辭典》，頁3。

26 如施東予等編《古今書信禮儀常用詞句薈萃》釋「閣下」云：「原意是指求見者不敢直接叫喚其人，而由其閣下（府中）的侍從者轉告。閣下一詞由此得名。以後借用為稱呼對方的敬詞。現在外交上仍然沿用。」（頁4）

27 法定語文事務署編《政府公文寫作手冊》（香港：法定語文事務署，1996），頁62。

(如諸侯)。²⁸這種用法與「閣下」近同。後世書信中，「執事」常用為對對方的敬稱，表示不敢直指其人。但必須辨明的是，現在香港通行文書中，「執事」往往與「先生」連稱，多用於前稱式公函的開首和後稱式公函「此致」後的稱謂語中。正文一般多用「閣下」，而不說「執事」。至於「臺端」，亦作「台端」，也是對稱表敬之辭，其出現時代較晚。「臺」，古代指中央官署，常指御史臺，主持臺中事務者稱為「臺端」。唐杜佑(735-812)《通典·職官六·侍御史》云：「侍御史之職有四，謂推、彈、公廨、雜事。定殿中、監察以下職事及進名、改轉，臺內之事悉主之，號為臺端，他人尊之曰端公。」²⁹後來，就像「閣下」平民化那樣，也用於一般尊稱。

四、結語

以上，我們在《慣用語分析與香港的應用文教學》的基礎上，就編纂一部適合香港人使用的慣用語辭典，提出了一些比較具體的構想。當然，體例上還要進一步完善，諸如詞目分類、編排、檢索，以至例句選擇等等，都得再仔細考慮。

28 詳拙撰《〈左傳〉聘禮禮辭研究》，載《語文論叢》(七)，頁232-248。

29 杜佑著、王文錦等點校《通典》(北京：中華，1988)，頁672。